

Кацуэ Китасоно (1902-1978)

КАЦУЭ КИТАСОНО И ЦВЕТА СЛОВ МИРА

Перевод Игоря Сатановского

Из книги «ПРЯМАЯ ДЫМА» (1959 г.)

МОНОТОННОЕ ПРОСТРАНСТВО

1

белый квадрат
внутри него
белый квадрат
внутри него
чёрный квадрат
внутри него
чёрный квадрат
внутри него
жёлтый квадрат
внутри него
жёлтый квадрат
внутри него
белый квадрат
внутри него
белый квадрат

2

белое
внутри него
белое
внутри него
чёрное
внутри него
чёрное
внутри него
жёлтое
внутри него
жёлтое
внутри него

белое
внутри него
белое

3
синий
треугольный
бокал
усов

белый
треугольный
пляжный зонтик
лошади

черный
треугольный
табачный
домик

желтый
треугольный
носовой платок
звезды

4
белый квадрат
внутри него
белый квадрат
внутри него
белый квадрат
внутри него
белый квадрат
внутри него
белый квадрат

ЧЁРНАЯ ЦЕРКОВЬ

чёрная лента
внутри
чёрного цилиндра

это
утренняя молитва

белая точка
внутри
синего квадрата

это
одинокчество
полудня

желтая книга
внутри
белого круга

это
ночная
пища

чёрная прямая
для
зеленого звука

это
тень
времени

муха
для
фиолетового глаза

эта
открытка
Иуды

белый песок
для
красного стакана

оставался
ничем
иным

БЕЛЫЙ ГЕШТАЛЬТ

голубой
цилиндр
был
чёрным ветром

белый
треугольник
был
фиолетовым дождём

желтый
квадрат
был
чёрным одиночеством

изгибающаяся
красная линия
была
синей тяжестью

фиолетовая
прямая
был
желтым временем

белый квадрат в
белом кубе
это
звезда Брунеллески

UNE AUTRE ROÉME (ДРУГОЕ СТИХОТВОРЕНИЕ)

черный квадрат
это
черный квадрат

красный цилиндр
это

красный цилиндр

синий треугольник
для
желтого треугольника
это
красный треугольник
для
черного треугольника

белый квадрат
это
белый квадрат

белый
квадрат
белый
жёлтый

Из книги «СИНЕВА» (1979 г.)

СИНЕВА

теперь
когда внутри
уходящей осени
синий
ветер

подобно
синей бронзовой
скульптуре
Джакометти

притягивает
мрак
одиночества
прямой
длинной
синей
тени

залитой
белыми и синими
полосами

синева
океана,
узкая спина
наблюдателя
тоже кажется
синей